

**FRAMEWORK AGREEMENT-SUPPLY OF NFI Kits.**

اتفاقية اطارية - لتوريد السلل الغير الغذائية

Reference:

FRA/GOO/YEM/WSH/xxx/xx

المرجع:

Between

بين كلا من الطرفين الأول:

**SOLIDARITES INTERNATIONAL, hereinafter called "SOLIDARITES-INTERNATIONAL",**

Represented by: Thomas Janny

Position: Middle East Regional Director

Address : 89 rue de Paris, 92110 Clichy – FRANCE

منظمة سوليداريتي انترناسيونال والمشار إليها فيما بعد باسم "منظمة سوليداريتي العالمية",

ممثلة بـ: الكساندر جيرو

الوظيفة: المدير القطري

العنوان: 89 شارع باريس – 92110 كلينشي – فرنسا

**For SOLIDARITES INTERNATIONAL Yemen mission,**

Represented by: **Stephen Bisits**

Position: Country Director

Address: Khormagsar Aden

و ممثل منظمة سوليداريتي العالمية في اليمن

ممثلة بـ: سليم رسول

الوظيفة: المنسق الإداري بالنيابة عن المدير القطري

العنوان: خور مكسر - عدن

رقم الهاتف:

AND

و الطرف الثاني:

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

hereinafter called "The Supplier"

Represented by:

Name: XXXXXXXXXXXXXXXX

Position: XXXXXXXXXXXXXXXX

Address: XXXXXXXXXXXXXXXX

Tel: XXXXXXXXXXXXXXXX

Email: [XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX](#)

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

والمشار إليها فيما بعد باسم "بالمورد"

ممثلاً بـ:

الاسم: XXXXXXXXXXXXXXXX

الصفة: XXXXXXXXXXXXXXXX

العنوان: XXXXXXXXXXXXXXXX

رقم الهاتف: XXXXXXXXXXXXXXXX

البريد الإلكتروني: [XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX](#)

**Both parties hereby agree on the following conditions:**

**اتفق كلا من الطرفين فيما يلي على الشروط التالية:**

**1. PREAMBLE**

**مقدمة**

This Contract between SOLIDARITES INTERNATIONAL and the Supplier follows the CALL OF TENDER for the supply of **NFI kits** to support SOLIDARITES INTERNATIONAL's humanitarian activities in different Governorate of Yemen.

The Supplier commits to respect the conditions of the present Contract and undertakes to comply with the regulations and standards in force.

The terms and conditions described in this Contract will supersede any sales conditions of the Supplier and the general conditions of purchase of SOLIDARITES INTERNATIONAL.

Each party is independent from the other and the parties shall not have the authority to bind, represent or commit the other. Nothing in this contract shall be deemed or construed to create a joint venture, partnership or agency relationship between the parties for any purpose.

تتبع اتفاقية إطار العمل للشراء بين منظمة سوليداريته العالمية والمورد الدعوة للمناقصة لتقديم عرض أسعار لتزويد سلل مواد غير غذائية  
"الدعم الأنشطة الإنسانية منظمة سوليداريته العالمية في مختلف محافظات اليمن

يلتزم المورد باحترام شروط هذا العقد ويتعهد بالامتثال للأنظمة والمعايير المعمول بها.  
ستحل البنود والشروط الموضحة في هذا العقد محل أي شروط مبيعات للمورد والشروط العامة للشراء لمنظمة سوليداريته العالمية.  
كل طرف مستقل عن الآخر ولا يكون للأطراف سلطة ربط الطرف الآخر أو تمثيله أو الزامه. لن يتم اعتبار أو تفسير أي شيء في هذا العقد لإنشاء مشروع مشترك أو شراكة أو وكالة بين الطرفين لأي غرض من الأغراض .

## 2. OBJECT OF THE CONTRACT

## 2. موضوع العقد

The purpose of this Contract is to define the conditions under which the service of providing NFIs kits entrusted to the Supplier will be performed for the benefit of SOLIDARITES INTERNATIONAL.  
Moreover, the Supplier undertakes to take all necessary care to preserve the products and information essential for the use of the goods sold.

الغرض من هذا العقد هو تحديد الشروط التي بموجبها سيتم تنفيذ مخرجات الإتفاق بخصوص لتوريد سلل مواد غير غذائية المعهود بها للمورد لصالح منظمة سوليداريته العالمية. علاوة على ذلك ، يتعهد المورد بالحرص على الحفاظ على المنتجات والمعلومات الضرورية لاستخدام البضائع المباعة.

## 3. DURATION AND IMPLEMENTATION

## 3. الفترة والتنفيذ

The Framework Agreement will be valid for a duration of one (1) year from the **XX/XX/XXXX** until the **XX/XX/XXXX**. The duration of the Agreement can be extended for one (1) year if the terms and conditions are agreed by both parties.

ستصبح الاتفاقية الإطارية سارية لمدة سنة أو 12 شهر كاملة اعتباراً من تاريخ البدء **XX/XX/XXXX** وتاريخ الإنهاء **XX/XX/XXXX**.  
فترة الاتفاقية ستكون لمدة (سنة) أو 12 شهر كما يمكن تمديد الاتفاقية لمدة سنة أو 12 أشهر إضافية إذا تم الاتفاق على الشروط والأحكام من قبل الطرفين.

## 4. PRODUCTS

## 4. المنتجات

### 4.1 Products requirements

### 4.1 المنتجات المطلوبة

The NFIs kits have been divided into 6 batches  
: سيتم تقسيم العقد الى ست 6 مجموعات كالتالي

#### BATCH 1 : HYGIENE KITS

#### المجموعة الأولى: سلل النظافة

#### BATCH 2 : CHOLERA KITS : سلل المجموعة الثانية :

#### الكوليرا

#### BATCH 3 : CLEANING MATERIALS KITS

#### المجموعة الثالثة: مواد النظافة

#### BATCH 4 : IPCs KITS

#### المجموعة الرابعة: حزم مكافحة العدوى

**BATCH 5 : PSN kits**

**المجموعة الخامسة: حزمة البلاستيكيات**

**BATCH 6 : CHLORINE**

**المجموعة السادسة: الكلورين**

#### **4.2 Packaging requirements**

#### **4.2 متطلبات التغليف والتعبئة**

The Supplier is responsible for using a packaging that is suitable for the items and the delivery method.

المورد مسؤول عن استخدام التعبئة المناسبة للبضائع و الطريقة المناسبة للتوصيل.

### **5. PRICES**

السعر

The prices per unit (Packing) أسعار الوحدة كما موضحة في الأعلى

**BATCH 1 : HYGIENE KITS**

**المجموعة الأولى: سلة النظافة**

**BATCH 2 : CHOLERA KITS** **المجموعة الثانية : سلة**

**الكوليرا**

-

**BATCH 3 : CLEANING MATERIALS KITS**

**المجموعة الثالثة: مواد النظافة**

**BATCH 4 : IPCs KITS**

**المجموعة الرابعة: حزم مكافحة العدوى**

**BATCH 5 : PSN kits**

**المجموعة الخامسة: حزمة البلاستيكيات**

**BATCH 6 : CHLORINE**

**المجموعة السادسة: الكلورين**

### **6. DELIVERY CONDITIONS**

شروط التسليم

#### **6.1 Delivery date and delivery place**

#### **6.1 موعد ومكان التسليم**

The Supplier commits to deliver the products defined in Article 4 within X days for a reception in Aden and X days for a reception in XX or XX after receiving and signing the External Order Form (EOF, Annex 3). The delivery time is applicable for all the batches.

The EOF will mention the items which need to be purchases and delivered. SOLIDARITES INTERNATIONAL can request a certain number of items without having to purchase the complete batch. Products have been grouped by batch for simplicity, but in no case SOLIDARITES INTERNATIONAL is obliged to purchase the entire batch.

يلتزم المورد بتسليم المنتجات المحددة في المادة 4 خلال X أيام لاستقبال في عدن استلام وتوقيع نموذج الطلب الخارجي (EOF) ، الملحق 3. (وقت التسليم ينطبق على جميع الدفعات).  
سوف يذكر في نموذج الطلب الخارجي EOF الاصناف التي سيتم طلبها من المورد وتسليمها. يمكن أن تطلب كما يحق للمنظمة طلب الكميات المناسبة بعدد معين من الاصناف دون الحاجة إلى شراء الدفعة الكاملة. تم تجميع المنتجات حسب الدفعة من أجل البساطة ، ولكن على أي حال ، فإن منظمة سوليداريتيز ليست ملزمة بشراء الدفعة بأكملها.

## **6.2 Quality and condition**

## **6.2 الجودة والحالة**

Each delivery will be checked against the technical Specifications as detailed in Article 4, both for products themselves and packing requirements.

Should the quality or the condition of the products or packing does not comply with the technical specifications detailed in Article 4 as well as the samples provided for all the batches during the evaluation of the tender and identifying. If the present Contract has a discrepancy in the moment of the delivery, they must be replaced by the Supplier at his own expenses.

The samples of the items of all batches are going to be kept at SI during the period of the contract, so that SI will check the delivery across these samples i

The replacement must be executed as soon as possible and the Supplier should inform SOLIDARITES INTERNATIONAL of the expected delivery time of the replacing products.

سيتم فحص كل عملية تسليم مقابل المواصفات الفنية على النحو المفصل في المادة 4 ، سواء بالنسبة للمنتجات أو لمتطلبات التعبئة. إذا كانت جودة أو حالة المنتجات أو التعبئة لا تتوافق مع المواصفات الفنية المفصلة في المادة 4 وكذلك العينات المقدمة لجميع الدفعات أثناء تقييم المناقصة وتحديد العرض الأفضل. إذا كان حصل اثناء سريان العقد الحالي تناقض في التسليم مابين العقد أو والمواصفات للاصناف الموردة ، فيجب تصليح الخطأ واستبدالها بأسرع وقت وذلك على نفقت المورد الخاصة. يجب تنفيذ عملية الاستبدال في أقرب وقت ممكن ، ويجب على المورد إبلاغ المنظمة بوقت التسليم المتوقع للمنتجات البديلة.

## **6.3 Quantity**

## **6.3 الكمية**

SOLIDARITES INTERNATIONAL reserves the right to refuse any delivery in excess of the present Contract and to ship it back at the Supplier's expense.

In case SOLIDARITES INTERNATIONAL decides to accept the over quantity, an acceptance comment will be clearly added on the delivery note, at the time of delivery.

On the other hand, should products be missing at delivery, the missing quantity must be delivered as soon as possible, at the latest within **3 DAYS**, after its discovery, at the expenses of the Supplier. In case the late delivery of non-conform items impact SOLIDARITES INTERNATIONAL activities, the Supplier has to support costs that will occur for SOLIDARITES INTERNATIONAL because of this non-conformity.

تحتفظ منظمة سوليداريتي العالمية بالحق في رفض أي تسليم يخالف بنود العقد الحالي وسيتم استرجاع ماتم تسليمه مرة أخرى على نفقة المورد. في حال قررت منظمة سوليداريتي العالمية قبول الكمية الزائدة ، سيتم إضافة تعليق قبول بشكل واضح في مذكرة التسليم ، في وقت التسليم.

من ناحية أخرى ، إذا كانت المنتجات مفقودة/ ناقصة عند التسليم ، فيجب تسليم الكمية الناقصة في اسرع وقت ممكن ، على الأقل ، **خلال 3 أيام** ، بعد اكتشافها ، على نفقة المورد. في حال تأخر تسليم العناصر غير المطابقة للمواصفات المذكورة في العقد ، يتعين على المورد تحمل جميع التكاليف التي ستنكبدها منظمة سوليداريتي العالمية بسبب عدم المطابقة.

#### 6.4 التوثيق

#### 6.4 Documentation

For every consignment, the Supplier shall always send a delivery note. For each delivery planned to another location than the entity that place the order, a copy of the delivery note and all shipping documents will be sent to the ordering entity as the latest twenty-four hours before the goods are shipped.

Each commercial transaction will therefore be confirmed by an External Order Form (Annex 3) issued by SOLIDARITES INTERNATIONAL.

لكل شحنة ، يجب على المورد دائماً إرسال إشعار التسليم عند تسليم المواد. بالنسبة لكل عملية تسليم مخطط لها إلى موقع آخر غير الكيان الذي يقدم الطلب ، سيتم إرسال نسخة من مذكرة التسليم وجميع مستندات الشحن إلى الكيان الطالب كآخر أربع وعشرين ساعة قبل شحن البضائع. وبالتالي ، سيتم تأكيد كل معاملة تجارية بواسطة نموذج الطلب خارجي صادر عن منظمة سوليداريتي

#### 6.5 التأخير في التسليم

#### 6.5 Late delivery

If the Supplier does not deliver all or part of the ordered goods, or does not provide all services as requested in the order due to a fault on the part of the Supplier, SOLIDARITES INTERNATIONAL has the right, without notification, to deduct penalties for each day of delay from the requested delivery date to the effective delivery date in the amount of 0.5% of the total value of the non-delivered goods. However, this amount should not exceed more than 10% of the total value of the order.

Should the absence of delivery of part of the goods prevent the normal use of the totality of the order, the penalties stipulated in article 8 shall be calculated on the total value of the order.

إذا لم يتم تسليم المواد بعضها (أو كلها) في الوقت المحدد 3 أيام، أو أن الخدمة لم يتم اتمامها بالشكل المطلوب والتي تم الاتفاق عليها في أمر الشراء سيتم اعتبار هذا خطأ على المورد، فانه من حق منظمة سوليداريتي العالمية ومن غير اشعار مسبق. تطبيق غرامة خصم على كل يوم تأخير من موعد الاستلام المحدد. وتقدر ب 0.5% من اجمالي قيمة المواد الغير مسلمة، بحيث لا تتجاوز قيمة هذه الغرامة 10% من اجمالي أمر التسليم

#### 6.6 عدم التسليم

#### 6.6 Non-delivery

If delivery does not take place two weeks after the set delivery date, SOLIDARITES INTERNATIONAL can decide to void this contract.

In case of non-delivery of goods meant to replace non-compliant products as delivered previously, or in case of missing quantities, the contract will be deemed void at the pro rata of the quantities still undelivered/missing.

إذا لم يتم التسليم بعد أسبوعين من تاريخ التسليم المحدد والمتفق عليه ، فيمكن أن تقرر منظمة سوليداريتي إلغاء هذا العقد.

في حالة عدم تسليم البضائع المقصود بها استبدال المنتجات غير المتوافقة كما تم تسليمها مسبقاً ، أو في حالة الكميات المفقودة ، سيتم اعتبار العقد ملغياً على أساس تناسبي للكميات التي لا تزال غير مسلمة / مفقودة.

#### 7.6 العينات المقدمة

#### 6.7 Samples provided

During the evaluation of the tender the supplier was requested to provide samples to evaluate the quality, and these samples were kept and will stay at SI until the termination/End of the contract.

For some items the supplier didn't provide the samples, so if SI requested these items under an EOF the supplier shall submit samples to SI Aden office before to be checked by SI technical evaluators and If approved SI will keep the samples along with the rest that were initially kept until the end of the contract.

بالنسبة لبعض الاصناف، اللتي لم يقدم المورد العينات لها ، وفي حالة تم طلبها من قبل المنظمة في أمر شراء خارجي، فإنه يجب على المورد إرسال العينات أولاً إلى مكتب المنظمة في عدن لمعاينتها من قبل ممثل المنظمة من الناحية الفنية. وإذا تم قبول العينات فأن المنظمة ستحتفظ بالعينات مع العينات السابقة التي تم الاحتفاظ بها حتى نهاية العقد.

## 7. PAYMENT CONDITIONS

## شروط الدفع

Payments will be made by XXXXXXXXXXXX on the name of XXXXXXXXXXXXXXXX The currency of payment is the US Dollars. In order to claim payments, the Supplier must provide SOLIDARITES INTERNATIONAL with the following documents **for each lot/quantity delivered according to schedule of delivery detailed in Article 6:**

- Original invoice according to quantities delivered,
- Original delivery note signed by both parties.

Each invoice must include the Contract reference.

The documents should be presented to SOLIDARITES INTERNATIONAL administration in ADEN who will proceed with payment.

Payment should not intervene more than 14 days after the provision of the relevant documents to the administration of SOLIDARITES INTERNATIONAL.

سيتم الدفع عن طريق XXXX للمورد XXXXXXXXXXXX. عملة الدفع هي الدولار الأمريكي. للمطالبة بالدفعات ، يجب على المورد تزويد منظمة سوليداريته بالوثائق التالية لكل أمر تسليم يتم تسليمه وفقاً لجدول التسليم الموضح في المادة 6:

- الفاتورة الأصلية حسب الكميات المسلمة ،
- مذكرة الاستلام الأصلية موقعة من كلا الطرفين

يجب أن تتضمن كل فاتورة مرجع العقد.

يجب تقديم المستندات إلى قسم المشتريات في المكتب التنسيقي للمنظمة في عدن والذي بدوره سيتم اجراءات الدفع. ستسعى المنظمة ألا يتأخر الدفع لأكثر من 14 يوماً بعد تقديم المستندات ذات الصلة لإدارة منظمة سوليداريته العالمية

## 8. PENALTIES

## جزاءات

**8.01** Any party that does not fulfil one of the obligations stipulated in the Contract will be considered as in breach of its obligations.

**8.02** In case of non-execution, the other party is entitled to terminate the contract.

**8.03** If case of late delivery, as defined in Article 6, the Supplier is not able to provide the products in compliance with this contract, this contract will be considered as void and SOLIDARITES INTERNATIONAL is entitled to engage the contract of another supplier without any further notice to the defaulting party.

أي طرف يقوم بالإخلال بأحد الالتزامات المنصوص عليها في هذا العقد سوف يعتبر خرقاً لالتزاماته.

**8.02** في حالة عدم تصحيح هذا الإخلال ، يحق للطرف الآخر إنهاء العقد.

**8.03** في حالة التأخير في التسليم ، كما هو محدد في المادة 6 ، بسبب عدم تمكن المورد من توفير المنتجات بما يتوافق مع هذا العقد ، فسيتم اعتبار هذا العقد باطلاً ويحق لمنظمة سوليداريته العالمية إبرام عقد مع مورد آخر دون أي إشعار للطرف المتعثر.

## 9. MODIFICATIONS TO THE CONTRACT

## التعديلات على العقد

**9.1** SOLIDARITES INTERNATIONAL reserves the right to modify the type of service mentioned in the Agreement at the time of the signature and during the validity of the Agreement. In such event, the Supplier will propose a unit price for the new service. SOLIDARITES INTERNATIONAL may negotiate and refuse the proposed prices if the Supplier is not competitive in terms of quality, price, delivery times or other conditions.

أ. تحتفظ منظمة سوليداريته العالمية بالحق في تعديل نوع الخدمة المذكورة أو الأصناف في الاتفاقية في وقت التوقيع وأثناء سريان الاتفاقية. في هذه الحالة ، سيقترح المورد سعر الوحدة للخدمة الجديدة. يجوز لمنظمة سوليداريته العالمية التفاوض ورفض الأسعار المقترحة إذا كان المورد غير قادر على المنافسة من حيث الجودة أو السعر أو أوقات التسليم أو غيرها من الشروط فإنه من حق المنظمة الحصول على الخدمة من طرف آخر.

**9.2** Unit prices are applicable for all locations, for any quantity and at any time during the duration of the agreement.

تسري أسعار الوحدة على جميع المواقع وبأي كمية وفي أي وقت خلال مدة الاتفاقية.

**9.3** SOLIDARITES INTERNATIONAL can modify any part of the terms and conditions necessary for the provision and/or service.

تستطيع منظمة سوليداريته العالمية تعديل أي جزء من الشروط والأحكام اللازمة لتوفير البضائع و/أو الخدمة.

These modifications can consist in:

تتضمن هذه التعديلات في:

- Additions, cancellations, replacements, changes in quality or quantity of service  
- الإضافات ، الإلغاء ، الاستبدال ، التغييرات في جودة أو كمية الخدمة
- Changes in transportation means, conditioning, delivery places and dates  
- التغييرات في وسائل المواصلات ، والشروط ، وأماكن التوصيل والتواريخ

No modification order will invalidate the Agreement. However, any financial modification consequent to such modification shall be evaluated.

لن يؤدي أي تعديل إلى إبطال الاتفاقية. ومع ذلك ، يجب تقييم أي تعديل مالي ناتج عن هذا التعديل

**9.4** Any modification shall be notified in writing.

في حالة أي تعديل يجب أن يكون التعديل كتابيا.

**9.5** As soon as possible, after reception of the written order, the Supplier shall transmit an acceptance letter to SOLIDARITES INTERNATIONAL, with the modifications, new unit prices (if applicable; normally not likely) and the necessary delivery time

في أقرب وقت ممكن ، بعد استلام الطلب المكتوب ، يقوم المورد بإرسال خطاب قبول إلى منظمة سوليداريته العالمية ، مع التعديلات وأسعار الوحدة الجديدة (إن وجدت ؛ بالعادة لا توجد) ووقت التسليم الضروري.

**9.6** Any agreement modification other than a written order shall be formalized by an amendment to the Agreement signed by both parties. Changes of address or bank account numbers can be notified by a simple letter from the Supplier.

يتم إضفاء الطابع الرسمي على أي تعديل للاتفاقية باستثناء الأمر المكتوب من خلال تعديل للاتفاقية موقعة من الطرفين. يمكن إخطار تغييرات العنوان أو أرقام الحسابات المصرفية برسالة بسيطة من المورد.

## 10. TERMINATION TO THE CONTRACT

## انتهاء العقد

### BY SOLIDARITES INTERNATIONAL

**10.1** SOLIDARITES INTERNATIONAL may terminate the Agreement upon a 14-day notice to the Supplier for any of the following reasons:

يجوز منظمة سوليداريتي العالمية إنهاء الاتفاقية بناءً على إخطار مدته 14 يومًا للمورد لأي من الأسباب التالية:

- The Supplier does not fulfil his obligations as stipulated in the Agreement.

- المورد لا يفي بالتزاماته على النحو المنصوص عليه في الاتفاقية

- The Supplier does not comply with SOLIDARITES INTERNATIONAL's notification to cure in a reasonable delay a negligence or the non-respect of any agreement term which significantly compromises the implementation of the Agreement within the timeframe

لا يمثل المورد بإخطار منظمة سوليداريتي العالمية - بالتعويض عن أي تأخير بسبب ناتج عن إهمال أو عدم احترام أي من بنود الاتفاقية مما يعرض تنفيذ الاتفاقية - خلال الإطار الزمني - للخطر بشكل كبير

- The Supplier refuses or fails to implement orders from SOLIDARITES INTERNATIONAL

- رفض أو فشل المورد في تنفيذ الأوامر من قبل منظمة سوليداريتي

- The Supplier delegates or subcontracts the Agreement without SOLIDARITES INTERNATIONAL's approval to third party.

- تفويض المورد أو عقد اتفاقية باطنية مع طرف ثالث دون موافقة منظمة سوليداريتي.

- The Supplier is the subject of proceedings for a declaration of bankruptcy, for an order for compulsory winding up or administration by the court or of any other similar proceedings under national laws and regulations;

- المورد: هو المسؤول عن أي إجراءات لإعلان الإفلاس ، أو عن أمر إلزامي أو إداري من قبل المحكمة أو أي إجراءات أخرى مماثلة بموجب القوانين واللوائح الوطنية .

- The Supplier is the subject of proceedings or a conviction for fraud, corruption, participation in a criminal organization or any other illegal activity that may substantially damage communities' financial interests.

- المورد: هو المسؤول عن أي إجراءات القضائية أو الإدانة بتهمة الاحتيال أو الفساد أو المشاركة في منظمة إجرامية أو أي نشاط غير قانوني آخر قد يلحق ضررا كبيرا بالمصالح المالية للمجتمعات

- Modifications occur within the Supplier's company, resulting in a change of personality, nature, or control of the



Suppliers, unless an amendment is signed to stipulate these modifications.

- حدوث تعديلات في شركة المورد مما يؤدي الى تغيير في شخصية المورد او طبيعته، او التحكم فيه، مالم يتم التوقيع على تعديل لإجازة هذه التعديلات.

- Any other legal incapacity prevents the enforcement of the Agreement

- وجود أي عجز قانوني اخر يمنع تنفيذ الاتفاقية

**10.2** As soon as the termination is notified to the Supplier, SOLIDARITES INTERNATIONAL orders the Supplier to take immediate action to stop without delay the delivery of service and minimize the costs.

بمجرد إبلاغ المورد بإنهاء الخدمة ، تطلب شركة سوليداريته العالمية من المورد اتخاذ إجراء فوري للتوقف دون تأخير في تقديم الخدمة و تقليل التكاليف.

**10.3** In the event of a termination, SOLIDARITES INTERNATIONAL establishes as soon as possible a list of the delivered service given in the Supplier's or representative's presence or after proper convocation. A statement of the amounts due to the Supplier and from the Supplier to SOLIDARITES INTERNATIONAL is established at the date of the termination of the Agreement.

ب. في حالة إنهاء الخدمة ، تنشئ منظمة سوليداريته العالمية في أقرب وقت ممكن قائمة بالخدمة المقدمة في حضور المورد أو الممثل أو بعد الدعوة المناسبة. يتم إنشاء بيان بالمبالغ المستحقة للمورد ومن المورد إلى منظمة سوليداريته العالمية في تاريخ إنهاء الاتفاقية.

**10.4** In the event that SOLIDARITES INTERNATIONAL terminates the Agreement, SOLIDARITES INTERNATIONAL is entitled to compensation for the prejudice suffered.

في حالة إنهاء منظمة سوليداريته العالمية للاتفاقية، يحق لـ منظمة سوليداريته العالمية الحصول على تعويض عن الأضرار المسبقة.

#### BY THE SUPPLIER

**10.5** The Supplier may terminate the Agreement upon 14-day notice to SOLIDARITES INTERNATIONAL if:

يجوز للمورد إنهاء الاتفاقية بعد إشعار مدته 14 يومًا لـ منظمة سوليداريته العالمية إذا

- SOLIDARITES INTERNATIONAL does not pay him the sums owed pursuant to this Agreement

-لم تدفع منظمة سوليداريته له المبالغ المستحقة بموجب هذه الاتفاقية

- SOLIDARITES INTERNATIONAL does not fulfil its agreement obligations after several written reminders

-عدم التزام منظمة سوليداريته بالتزاماتها بالاتفاقية بعد العديد من المذكرات الخطية

**10.6** The termination does not affect any other right of SOLIDARITES INTERNATIONAL or the Transporter pursuant to this Agreement.

لا يؤثر الانهاء على أي حق اخر لمنظمة سوليداريته او متعهد النقل عملا بموجب هذه الاتفاقية.

## 11 FORCE MAJEURE EVENTS

## ظروف قاهرة

**11.1** Neither party will be considered as in breach of its agreement obligations if the party is prevented from performing its obligations by an event of "force majeure", occurring either after the date of the notification of allocation of the market, or after the date of signature of the Agreement (preference given to the earliest date).

لن يعتبر ايا من الطرفين منتهكا للالتزامات بالاتفاقية إذا تم منع الطرف من أداء التزاماته بسبب الظروف القاهرة، قد تقع اما بعد تاريخ الاخطار بتخصيص السوق او بعد تاريخ الاتفاقية (مع منح أولوية لأقرب تاريخ)

**11.2** An event of “Force majeure” includes strikes, lock-out, declared wars or acts of wars, blockades, uprisings, riots, epidemic, landslide, earthquake, storm, thunder, flood, erosion, explosion, or any unforeseeable event beyond the control of the parties which could not have been avoided by the exercise of due diligence.

من الظروف القاهرة الإضرابات، والاعلاقات، او الحروب او اعمال الحروب، او الحصار، او المظاهرات او اعمال الشغب، او الوباء، او الانهيارات الأرضية، او الزلازل، او العواصف، او الرعد، او الفيضانات، او التآكل، او الانفجار او أي حدث غير متوقع السيطرة عليها من قبل الأطراف والتي لم يكن من الممكن تجنبها من خلال اتخاذ الحرص الواجب.

**11.3** If one of the parties consider that such event happened and will potentially prevent it from implementing the Agreement, the party shall notify the other party of the nature, the possible duration and the effects of this event. In the case the Supplier is affected and provided SOLIDARITES INTERNATIONAL does not give contradictory written orders, the Supplier shall continue implementing the Agreement to the extent of his possibilities and shall look for any other reasonable means of fulfilling his obligations that the “force majeure” does not prevent him from. However, the other reasonable means should be implemented only if SOLIDARITES INTERNATIONAL approves them.

إذا اعتبر أحد الطرفين ان حدثا من هذا القبيل وقع وسوف يمنعه حتما من تنفيذ الاتفاقية، يجب على الطرف الاول اخطار الطرف الاخر بطبيعة هذا الحدث، والمدة الممكنة، وتأثيراته المحتملة. في حالة تأثر المورد وشريطة عدم إعطاء منظمة سوليداريتي العالمية أوامر مكتوبة متناقضة، يواصل المورد تنفيذ الاتفاقية في حدود إمكانياته ويبحث عن أي وسائل معقولة أخرى للوفاء بالتزاماته حيث لا تمنعه من ذلك الظروف القاهرة. لكن لا ينبغي تنفيذ الوسائل المعقولة الأخرى إلا إذا وافقت عليها منظمة سوليداريتي العالمية.

## 12 . RESPONSIBILITIES

## المسؤوليات

The Supplier has the obligation to comply with the Code of Conduct (Annex 1). He acknowledges having read this Code and undertakes to respect it. In the event that he breaches any of the obligations as described in the Contract or in the Code of Conduct, his liability will be engaged. The transfer of ownership shall automatically take place for the benefit of the buyer on the day of delivery of the goods. Any reservation of ownership clause shall be declared null and void even if the entire payment of the goods is different from the delivery.

The risks are also transferred to the buyer at the time of delivery. Thus, the equipment travels at the supplier's risk and peril.

يلتزم المورد بالامتثال لمدونة قواعد السلوك (الملحق 1). كما أنه يقر بأنه قرأ هذا القانون ويتعهد باحترامه. في حال خرقه لأي من الالتزامات كما هو موضح في العقد أو في مدونة قواعد السلوك، فإن المسؤولية ستكون على عاتقه من جراء هذا الخرق سوف. يتم نقل الملكية تلقائياً لصالح المشتري في يوم تسليم البضاعة. يعتبر أي شرط حجز ملكية باطلاً ولاغياً حتى لو كان الدفع الكامل للبضائع مختلفاً عن التسليم. يتم نقل المخاطر أيضاً إلى المشتري في وقت التسليم. وبالتالي، فإن المعدات تنتقل على عاتق المورد ومخاطره.

## 13. JURISDICTION

## تسوية النزاعات

The law and regulations of the local administration govern this agreement.

ويحكم هذا القانون قوانين ولوائح الإدارة المحلية

As far as possible, SOLIDARITES INTERNATIONAL favours out-of-court (amicable) settlement of litigation with the Supplier.

When amicable settlement is not possible, arbitration can be made by relevant jurisdiction of the local administration.

عندما تكون التسوية الودية غير ممكنة ، يمكن إجراء التحكيم عن طريق الاختصاص ذي الصلة بالإدارة المحلية.

#### 14. LANGUAGE AND LAW

#### اللغة والقانون

The provisions of this Agreement shall be in English and Arabic languages.

In case of discrepancy concerning the understanding or interpretation of any of the present AGREEMENT articles, the English text shall prevail.

تكون أحكام هذه الاتفاقية باللغتين الإنجليزية والعربية  
في حالة وجود تعارض فيما يتعلق بفهم أو تفسير أي من مواد الاتفاقية الحالية ، يسود النص الإنجليزي

The law governing the provision of this Agreement shall be the applicable law(s) of the Government of Yemen.

ان القانون الذي يحكم بمقتضاه احكام هذا العقد هو القانون المطبق من الحكومه اليمنية .

#### 15. COMMUNICATION

#### التواصل

Any communication relating to the present Agreement between The Supplier and SOLIDARITES INTERNATIONAL shall mention the title and reference of the Agreement and shall be transmitted by mail, email or in person according to the terms and conditions of the present agreement.

أي تواصل (خطاب) فيما يخص الاتفاقية الحالية بين المورد ومنظمة سوليداريتي يجب ذكر موضوع ومرجع الاتفاقية في الخطاب ويتم ارساله عبر البريد، او البريد، الالكتروني او شخصيا وفقا لشروط واحكام هذا الاتفاق.

Contact persons for both parties are:

جهات التواصل المخول بها من الطرفين:

For SOLIDARITES INTERNATIONAL Coordination office

عن منظمة سوليداريتي انترناشيونال مكتب عدن الرئيسي

Name: AMR ALI

Position: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Address: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Phone: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Email: [xxxxxxxxxxxxx](mailto:xxxxxxxxxxxxx)

الاسم: xxxxxxxxxxxxxxxx

الوظيفة: xxxxxxxxxxxxxxxx

العنوان: xxxxxxxxxxxxxxxx

رقم الهاتف: xxxxxxxxxxxxxxxx

البريد: xxxxxxxxxxxxxxxx

For THE SUPPLIER

Name: xxxxxxxxxxxxxxxx

Position: xxxxxxxxx

Address: xxxxxxxxxxxxxxxx

Tel: xxxxxxxxxxxxxxxx

Email: xxxxxxxxxxxxxxxx

عن المورد

الاسم: xxxxxxxxx

الصفة: xxxxxxxxxxxxxxxx

العنوان: xxxxxxxxxxxxxxxx

رقم الهاتف: xxxxxxxxxxxxxxxx

البريد: xxxxxxxxxxxxxxxx

## 16. ORDER OF PRECEDENCE OF THE AGREEMENT DOCUMENT

## طلب تقديم وثائق الاتفاقية

The Agreement includes the following documents, mentioned by hierarchical order:

This Framework agreement

Annex 1: SOLIDARITES INTERNATIONAL Code of Conduct

Annex 2: QUOTATION OF THE SUPPLIER

Annex 3: EOF – EXTERNAL ORDER FORM

تتضمن الاتفاقية الوثائق التالية ، المذكورة بترتيب هرمي:

- الملحق 1: قواعد السلوك لمنظمة سوليداريته العالمية

- الملحق 2 : عرض سعر المورد

- الملحق 3: أمر الشراء الخارجي

### For SOLIDARITES INTERNATIONAL

عن منظمة سوليداريته انترناشيونال

Name: الاسم:

Position: العمل:

Date: التاريخ:

Signature: التوقيع:

### For THE SUPPLIER

عن المورد

Name: الاسم:

Position: العمل:

Date: التاريخ:

Signature: التوقيع:

## Annex 1 : SOLIDARITES INTERNATIONAL code of conduct for vendors

### ملحق الأول: لائحة قواعد السلوك للموردين منظمة سوليداريتي



#### Code of conduct for vendors

SOLIDARITES INTERNATIONAL is a non-governmental organisation. Private, non-political, non-denominational and non-profit-making, it was set up in France in 1980 to intervene in countries throughout the world. Solidarités' vocation is to save lives by combating suffering, hunger, disease, and those crises threatening the lives of helpless men, women and children.

To conduct its activities, SOLIDARITES INTERNATIONAL is procuring supplies, services & works through vendors. Award of markets will be made respecting transparency of selection, equality of opportunities as much as possible. However, due to the very nature of its activities, SOLIDARITES INTERNATIONAL reserves the right to limit the publicity surrounding the selection process.

This code of conduct for vendors should be respected by vendors at any stage of the relationship between a vendor and SOLIDARITES INTERNATIONAL. As such, any breach of below statements by a vendor would lead to exclusion of future market awards and termination of existing contracts & relationships.

#### Human Rights & Working Conditions:

- a. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to recognize the freely-exercised right of workers, without distinction, to organize, further and defend their interests and to bargain collectively, as well as to protect those workers from any action or other form of discrimination related to the exercise of their right to organize, to carry out trade union activities and to bargain collectively.
- b. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to prohibit forced or compulsory labour in all its forms.
- c. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to ensure equality of opportunity and treatment in respect of employment and occupation without discrimination on grounds of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin and such other ground as may be recognized under the national law of the country or countries where the performance, in whole or in part, of a contract takes place.
- d. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to create and maintain an environment that treats all employees with dignity and respect and will not use any threats of violence, verbal or psychological harassment or abuse. No harsh or inhumane treatment coercion or corporal punishment of any kind is tolerated, nor is there to be the threat of any such treatment.
- e. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers and its subcontractors to protect all people from sexual abuse and sexual exploitation, meaning any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power, or trust, for sexual purposes, including, but not limited to, profiting monetarily, socially or politically from the sexual exploitation of another. Similarly, the term "sexual abuse" means the actual or threatened physical intrusion of a sexual nature, whether by force or under unequal or coercive conditions.
- f. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to ensure the payment of wages in legal tender, at regular intervals no longer than one month, in full and directly to the workers concerned. The wages, hours of work and other conditions of work provided by suppliers should at minimum not be less favourable than the best conditions prevailing locally (i.e., as contained in: (i) collective agreements covering a substantial proportion of employers and workers; (ii) arbitration awards; or (iii) applicable laws or regulations), for work of the same

character performed in the trade or industry concerned in the area where work is carried out.

- g. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to fulfil their obligations under local law regarding social contributions & tax payments.
- h. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers not to employ: (a) children below 14 years of age or, if higher than that age, the minimum age of employment permitted by the law of the country or countries where the performance, in whole or in part, of a contract takes place, or the age of the end of compulsory schooling in that country or countries, whichever is higher; and (b) persons under the age of 18 for work that, by its nature or the circumstances in which it is carried out, is likely to harm the health, safety or morals of such persons.
- i. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to support and respect the protection of internationally proclaimed human rights and to ensure that they are not complicit in human rights abuses.
- j. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to refrain from, and comply with any regulations and supporting obligations on, human trafficking and modern slavery. Examples include, but are not limited to, the International Labour Organization Protocol of 2014 to the Forced Labour Convention, 1930, the US Trafficking Victims Protection Act (as amended) and the UK Modern Slavery Act (as amended).

#### Health and Safety

- k. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to ensure, so far as is reasonably practicable, that: (a) the workplaces, machinery, equipment and processes under their control are safe and without risk to health; (b) the chemical, physical and biological substances and agents under their control are without risk to health when the appropriate measures of protection are taken; and (c) where necessary, adequate protective clothing and protective equipment are provided to prevent, so far as is reasonably practicable, risk of accidents or of adverse effects to health.
- l. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to take due care to ensure their work product meets relevant national or international standards. Suppliers must have in place quality assurance processes to identify defects and implement corrective actions and to facilitate the delivery of a product whose quality meets or exceeds the contract requirements. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects vendors to develop, implement, and maintain methods and processes appropriate to their products to minimize the risk of introducing counterfeit parts and materials into deliverable products. Effective processes should be in place to detect counterfeit parts and materials, provide notification to recipients of counterfeit product(s) when warranted, and exclude them from the delivered product.

#### Environmental and Ethical

- m. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers of materials containing tantalum, tin, tungsten or gold to know where those minerals were mined and to provide that content and source information to the relevant SOLIDARITES INTERNATIONAL member if asked.
- n. The Supplier represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are violating any international environmental agreements or relevant national legislation.
- o. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to have an effective environmental policy and to comply with existing legislation and regulations regarding the protection of the environment. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to reduce or eliminate waste of all types, including water and energy, at the source or by practices such as modifying



- production, maintenance and facility processes, materials substitution, conservation, recycling and re-using materials; and to undertake initiatives to promote environmental responsibility and sustainability.
- p. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to identify and manage chemical and other materials posing a hazard if released to the environment; and to ensure their safe handling, movement, storage, recycling or reuse and disposal.

### Business Practices

- q. The Supplier represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are actively and directly engaged or indirectly engaged in patent activities, development, assembly, production, stockpiling, trade or manufacture of weapons including but not limited to mines, firearms, chemical weapons, biological weapons and nuclear weapons.
- r. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to adhere to the highest standards of moral and ethical conduct, to respect local laws and not engage in any form of corrupt practices, including but not limited to extortion, active corruption (understood as deliberately promise or give an advantage to an official for him/her to act or refrain from acting in accordance with his duty in a way which damages or is likely to damage SOLIDARITES INTERNATIONAL or institutional donors financial interests), fraud (understood as the use or presentation of false, incorrect or incomplete statements or documents, but also as misapplication of such funds for purposes other than those for which they were originally granted), money-laundering, bribery or terrorist financing and the provision of financial and other services to any persons or entities which may be subject to sanctions. SOLIDARITES INTERNATIONAL may carry out verifications on the sanction lists published by the United States of America, the European Union, the United Nations or any other donors of SOLIDARITES INTERNATIONAL.
- s. The Supplier represents and warrants that neither it nor any of its subcontractors are engaged in any sort of illegal activities.
- t. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to respect and comply with all the laws governing intellectual property rights assertions, including protection against disclosure, patents, copyrights, and trademarks.
- u. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects the Supplier to disclose any situation that may appear as a conflict of interest, and disclose to any relevant member of SOLIDARITES INTERNATIONAL if any official or staff of SI, or professional under contract with SI may have an interest of any kind in the Supplier's business or any kind of economic ties with the Supplier.
- v. SI considers that the exchange of business courtesies may not be used to gain an unfair competitive advantage. In any business relationship, our vendors must ensure the offering or receipt of any gift or business courtesy is permitted by law and regulation, that these exchanges do not violate the rules and standards of SOLIDARITES INTERNATIONAL, and are consistent with reasonable marketplace customs and practices.
- w. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to maintain full compliance with all laws and regulations applicable to their business. When conducting international business, suppliers must comply with local laws and regulations as applicable.
- x. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to understand and comply with applicable international trade control laws and regulations, including those related to economic sanctions, customs requirements, and export controls.

- y. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to create and keep accurate records and not change any record entry to conceal or misrepresent the underlying transaction represented by it. All records, regardless of format, made or received as evidence of a business transaction must fully and accurately represent the transaction or event being documented.
- z. Suppliers must not engage in unfair business practices such as fixing prices or rigging bids with competitors. Suppliers must not allocate customers or markets with competitors, or exchange current, recent, or future pricing information with competitors. Suppliers will otherwise comply with all applicable antitrust and competition laws.
- aa. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to properly handle sensitive information, including confidential, proprietary, and personal information. Information should not be used for any purpose (e.g., advertisement, publicity, and the like) other than the business purpose for which it was provided, unless there is prior authorization from SOLIDARITES INTERNATIONAL of the information.
- bb. All sensitive information provided during business relation by SOLIDARITES INTERNATIONAL must be handled in accordance with EU regulation 2016/679 on data protection. Suppliers must protect the confidential and proprietary information of others, including personal information, from unauthorized access, destruction, use, modification, and disclosure through appropriate physical and electronic security procedures. Suppliers must comply with all applicable data privacy laws. Suppliers shall ensure extension of this requirement to all sub-tier sources they contract or employ.

### Code of conduct monitoring & whistleblowing

- cc. The provisions as set forth in this Code of Conduct provide the minimum standards expected of suppliers to SOLIDARITES INTERNATIONAL members. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to strive to exceed both international and industry best practices. SOLIDARITES INTERNATIONAL also expects that suppliers encourage and work with their own suppliers and subcontractors to ensure that they also strive to meet the principles of this Code of Conduct. It is recognised that reaching some of the standards established in this Code of Conduct is a dynamic rather than static process and SOLIDARITES INTERNATIONAL encourages suppliers to continually improve their workplace conditions accordingly.
- dd. SOLIDARITES INTERNATIONAL asks suppliers to promptly report deviations from this Supplier Code of Conduct to the relevant SOLIDARITES INTERNATIONAL member for resolution between the Supplier and that member.
- ee. SOLIDARITES INTERNATIONAL expects suppliers to provide their employees with avenues for raising legal or ethical issues or concerns without fear of retaliation. Suppliers are expected to take action to prevent, detect, and correct any retaliatory actions.

I, the undersigned [Name & Title]

\_\_\_\_\_, representing [name of the company] \_\_\_\_\_

declare that I understand the requirements of the above code of conduct for vendors and undertake to comply with them in the course of my activities.

Signed on the [Date] \_\_\_\_\_

Signature:

## القواعد السلوكية للبانعين

تتوقع سوليداريته إنترناسيونال من الموردين التزامهم بموجب القانون المحلي فيما يتعلق بالمساهمات الاجتماعية والمدفوعات الضريبية.

تتوقع سوليداريته إنترناسيونال من الموردين ألا يوظفوا: (أ) الأطفال الذين تقل أعمارهم عن 14 عامًا، أو عن الحد الأدنى لسن العمل المحدد، إذا كان أعلى من تلك السن، فيحسب العمر المسموح به بموجب قانون البلد أو البلدان الذي يتم تنفيذ المشروع به، أو سن نهاية التعليم الإلزامي في ذلك البلد أو البلدان؛ و (ب) الأشخاص الذين تقل أعمارهم عن 18 عامًا، بحكم طبيعته أو الظروف التي يتم فيه، من المحتمل أن يضر بصحة هؤلاء الأشخاص أو سلامتهم أو أخلاقهم.

تتوقع سوليداريته إنترناسيونال من الموردين دعم واحترام وحماية حقوق الإنسان المعلنة دولياً وضمنان عدم تورطهم في انتهاكات حقوق الإنسان.

تتوقع سوليداريته إنترناسيونال من الموردين الامتناع عن الامتثال لأي لوائح والالتزامات الداعمة بشأن الاتجار بالبشر والعبودية الحديثة. وتشمل الأمثلة، على سبيل المثال لا الحصر، بروتوكول منظمة العمل الدولية لعام 2014 الملحق باتفاقية العمل القسري، 1930، وقانون حماية ضحايا الاتجار بالأشخاص في الولايات المتحدة (بصيغته المعدلة) وقانون الرق المعاصر في المملكة المتحدة (بصيغته المعدلة).

## الصحة والسلامة

تتوقع سوليداريته إنترناسيونال من الموردين أن يضمنوا، قدر الإمكان عملياً: (أ) أماكن العمل والألات والمعدات والعمليات الخاضعة لسيطرتها أمانة ودون أي خطر على الصحة؛ (ب) أن تكون المواد الكيميائية والفيزيائية والبيولوجية لا تشكل أي خطر على الصحة عند اتخاذ تدابير الحماية المناسبة؛ و (ج) عند الضرورة، يتم توفير ملابس واقية ومعدات للوقاية، بقدر الإمكان، من خطر الحوادث أو الآثار الضارة بالصحة.

تتوقع سوليداريته إنترناسيونال من الموردين توكي العناية الواجبة لضمان تلبية منتجات عملهم للمعايير الوطنية أو الدولية ذات الصلة. يجب أن يكون لدى الموردين عمليات لضمان الجودة لتحديد العيوب وتنفيذ الإجراءات التصحيحية ولتسهيل تسليم المنتج الذي تلبي جودته أو تتجاوز متطلبات العقد. تكما تتوقع من البانعين تطوير وتنفيذ وصيانة الطرق والعمليات المناسبة لمنتجاتهم لتقليل مخاطر إدخال المواد المزيقة في المنتجات، يجب أن تكون هناك عمليات فعالة للكشف عن المواد المقلدة، وتقديم إشعار إلى مستلمي المنتج (المنتجات) المزيقة عند الضرورة، واستبعادها من المنتج الذي تم تسليمه.

## البيئة والأخلاقية

تتوقع سوليداريته إنترناسيونال من موردي المواد التي تحتوي على التنتالوم أو القصدير أو التنجستين أو الذهب معرفة من أين تم استخراج هذه المعادن وتقديم هذا المحتوى ومعلومات المصدر إلى عضو سوليداريته إنترناسيونال ذي الصلة إذا طلب ذلك.

يؤكد المورد ويضمن أنه لا هو ولا أي من المقاولين الفرعيين ينتهكون أي اتفاقيات ببنية دولية أو التشريعات الوطنية ذات الصلة.

تتوقع سوليداريته إنترناسيونال أن يكون لدى الموردين سياسة بيئية فعالة وأن يمثلوا للتشريعات والقواعد الخاصة بحماية البيئة. كما و أنها تتوقع منهم التخفيف أو التخلص من جميع أنواع النفايات، بما في ذلك المياه والطاقة عبر تعديل العملية الإنتاجية والصيانة والمرافق، واستبدال المواد والمحافظة عليها وإعادة التدوير وإعادة استخدام المواد؛ وعلى اتخاذ مبادرات لتعزيز المسؤولية البيئية والاستدامة.

منظمة سوليداريته إنترناسيونال هي منظمة غير حكومية، خاصة، غير سياسية، غير طائفية ولا تتوخ الربح، تم تأسيسها في فرنسا عام 1980 للدخول في بلدان جميع أنحاء العالم. مهمة المنظمة هي مساعدة الأشخاص من خلال مكافحة المعاناة والجوع والمرض، وتلك الأزمات التي تهدد حياة الرجال والنساء والأطفال الضعفاء.

للقيام بأنشطتها، تقوم سوليداريته إنترناسيونال بشراء اللوازم والخدمات والأعمال من خلال البانعين. سنتاح أحكام الأسواق فيما يتعلق بشفافية الاختيار والمساواة في الفرص قدر الإمكان. ومع ذلك، نظراً لطبيعة أنشطتها، تحتفظ سوليداريته إنترناسيونال بالحق في الحد من الدعاية المحيطة بعملية الاختيار.

يجب أن يحترم البانعين القواعد السلوكية الخاصة بالبانعين في أي مرحلة من مراحل العلاقة بين البائع وسوليداريته إنترناسيونال على هذا النحو، فإن أي خرق للبيانات أدناه من قبل البائع يؤدي إلى إقصاء أحكام السوق المستقبلية وإنهاء العقود والعلاقات القائمة.

## حقوق الإنسان وشروط العمل

تتوقع سوليداريته إنترناسيونال من الموردين الاعتراف بحق العمال، دون تمييز، في تنظيم مصالحهم والدفاع عنها بشكل جماعي، وكذلك حماية العمال من أي عمل أو أي شكل من أشكال التمييز المتعلقة بممارسة حقهم في التنظيم والقيام بأنشطة النقابات والمفاوضة الجماعية.

تتوقع سوليداريته إنترناسيونال من الموردين حظر العمل القسري أو الإجباري بجميع أشكاله.

تتوقع سوليداريته إنترناسيونال من الموردين ضمان تكافؤ الفرص والمعاملة فيما يتعلق بالتوظيف دون تمييز على أساس العرق أو اللون أو الجنس أو الدين أو الرأي السياسي أو الأصل الوطني أو الأصل الاجتماعي وأسباب أخرى قد يعترف بها قانون البلد أو البلدان مكان تنفيذ العقد.

تتوقع سوليداريته إنترناسيونال من الموردين خلق بيئة والحفاظ عليها وتعامل مع جميع الموظفين باحترام ولا تستخدم أي تهديدات بالعنف أو المضايقة اللفظية أو النفسية أو سوء المعاملة. لا يُسمح بأي معاملة قاسية أو لا إنسانية أو قسرية من أي نوع، ولا يسمح بالتهديد بأي معاملة من هذا القبيل.

تتوقع سوليداريته إنترناسيونال من الموردين والمقاولين الفرعيين حماية جميع الأشخاص من الاعتداء الجنسي والاستغلال الجنسي، مما يعني أي إساءة فعلية أو محاولة للإعتداء في حالة الضعف أو القوة التفاضلية، لأغراض جنسية، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، تحقيق الربح النقدي أو الاجتماعي أو السياسي من خلال الاستغلال الجنسي للآخر. وبالمثل، فإن مصطلح "الاعتداء الجنسي" يعني الاقترام الجسدي الفعلي أو الملامسة الجنسية للجسد، سواء بالقوة أو في ظل ظروف غير متكافئة أو قسرية.

تتوقع سوليداريته إنترناسيونال من الموردين ضمان دفع الأجور بالعملة القانونية، على فترات منتظمة لا تزيد عن شهر واحد، بالكامل وبشكل مباشر للعمال المعنيين. يجب ألا تقل الأجور وساعات العمل وظروف العمل الأخرى المقدمة من الموردين عن الظروف السائدة على المستوى المحلي (أي كما هو موضح في: (1) الاتفاقيات الجماعية التي تغطي نسبة كبيرة من أرباب العمل والعمال قرارات التحكيم؛ أو (3) القوانين أو الأنظمة المعمول بها)، لعمال صاحب العمل المختص في التجارة أو الصناعة المعنية في المنطقة التي يتم فيها تنفيذ العمل.



الحالية أو السابقة أو المستقبلية مع المنافسين. سوف يمثل الموردون خلاف ذلك لجميع قوانين مكافحة الاحتكار والمنافسة المعمول بها.

تتوقع سوليداريته انترناسيونال من الموردين التعامل مع المعلومات الحساسة بشكل مناسب، بما في ذلك المعلومات السرية والملكية والشخصية. يجب عدم استخدام المعلومات لأي غرض من الأغراض (الإعلان، الدعاية، وما شابه ذلك) بخلاف الغرض التجاري الذي تم توفيره من أجله، ما لم يكن هناك إذن مسبق من سوليداريته انترناسيونال للمعلومات.

يجب التعامل مع جميع المعلومات الحساسة المقدمة خلال علاقة العمل من قبل سوليداريته انترناسيونال وفقاً لحكم الاتحاد الأوروبي رقم 679/2016 بشأن حماية البيانات. ويجب على الموردين حماية المعلومات السرية والملوكة للآخرين، بما في ذلك المعلومات الشخصية، من الوصول غير المصرح به والتدمير والاستخدام والتعديل والإفصاح من خلال الإجراءات الأمنية المادية والإلكترونية المناسبة. ويجب على الموردين الامتثال لجميع قوانين خصوصية البيانات المعمول بها. يجب على الموردين ضمان تمديد هذا الشرط ليشمل جميع المصادر الفرعية التي يتعاقدون معها أو يستخدمونها.

#### مدونة قواعد السلوك ومراقبة المخالفات

توفر الأحكام المنصوص عليها في قواعد السلوك هذه المعايير الدنيا المتوقعة من الموردين المتعاقدين مع سوليداريته انترناسيونال. تتوقع سوليداريته انترناسيونال أن يتجاوز الموردون أفضل الممارسات الدولية والصناعية. تتوقع أيضاً أن يشجع الموردون مورديهم ومقاوليهم من الباطن ويعملوا معهم لضمان سعيهم أيضاً للوفاء بمبادئ قواعد السلوك هذه. من المسلم به أن الوصول إلى بعض المعايير المحددة في قواعد السلوك هذه عملية ديناميكية وليست ثابتة وتشجع سوليداريته انترناسيونال الموردين على تحسين ظروف عملهم باستمرار وفقاً لذلك.

تطلب سوليداريته انترناسيونال من الموردين الإبلاغ عن أي خروج عن مدونة قواعد سلوك الموردين هذه إلى عضو سوليداريته انترناسيونال ذي الصلة بهدف إيجاد حل بين المورد والعضو.

تتوقع سوليداريته انترناسيونال من الموردين تزويد موظفيهم بطرق لإثارة قضايا أو مخاوف قانونية أو أخلاقية دون خوف من الانتقام. من المتوقع أن يتخذ الموردون إجراءات لمنع وكشف وتصحيح أي إجراءات انتقامية.

أنا الموقع أدناه (الاسم والصفة) \_\_\_\_\_  
بصفتي ممثل (اسم الشركة) \_\_\_\_\_ أقر بأنني  
أفهم متطلبات قواعد السلوك المذكورة أعلاه للبايعين وأتعهد بالامتثال  
لها في سياق أنشطتي.

تم التوقيع في تاريخ \_\_\_\_\_ :

التوقيع:

\*ترجمة عن النص الاجنبي المرفق ربطاً

المترجم غير مسؤول عن محتوى هذا النص ( مرجع رقم 0002381)

تتوقع سوليداريته انترناسيونال من الموردين تحديد وإدارة المواد الكيميائية وغيرها من المواد التي تهدد البيئة.

#### الممارسات التجارية

يتعهد و يضمن المورد أن مقاوليه الفرعيين لن يقوموا بأي نشاط مباشر كان أو غير مباشر لبراءات الاختراع أو تطويرها أو انتاجها أو تخزينها و المتاجرة أو تصنيع السلاح بما في ذلك الألغام والأسلحة النارية والكيميائية والبيولوجية والنووية.

تتوقع سوليداريته انترناسيونال التزام سلوكي أخلاقي من قبل الموردين واحترام القوانين المحلية وعدم الدخول في أي شكل من ممارسات الانحراف بما فيها طرق الابتزاز أو تقديم الرشوة (تفهم و كأنها اعطى وعد أو منفعة لموظف ما بهدف تنفيذ تصرف ما لاجله أو لاجلها أو أن يتوقف عن تصرف ما يعود بالضرر بحق منظمة سوليداريته انترناسيونال أو مؤسسات المانحة للمصالح المالية) أو النصب (تفهم على أنه قام باستخدام أو عرض بيانات أو مستندات مزورة أو غير صحيحة أو غير كاملة، أو استخدم الاموال في غير مكانها أو لغير الهدف الذي اعطيت من اجله) أو تبييض الاموال أو الرشوة أو تمويل الإرهاب أو لاستعمالات أخرى لاي من الاشخاص أو الهيئات التي قد تخضع للعقوبات.

يتعهد و يكفل المورد و مقاوليه الفرعيين بعدم القيام بأي اعمال او أنشطة قد تخل بالقانون.

تنظر منظمة سوليداريته انترناسيونال من الموردين الى احترام جميع القوانين المتعلقة بحقوق الملكية الفكرية بما في ذلك الحماية من الإفصاح وبراءات الاختراع وحقوق النشر والعلامات التجارية.

تنظر منظمة سوليداريته انترناسيونال من المورد أن يعلم عن أي موقف قد يشكل نزاع في المصالح، وأن يبلغ أي فرد له صلة بها إذا ما كان مسؤولاً أو موظف في هذه المنظمة أو ملتزم معها بعدد ما قد يكون لها مصلحة من أي نوع في مجال الأعمال التجارية مع المورد أو أي نوع من الروابط الاقتصادية مع المورد.

تعتبر منظمة سوليداريته انترناسيونال أنه لا يجوز استخدام تبادل لمعاملات الاعمال بهدف كسب ميزة تنافسية تعسفية في علاقات العمل و يضمن البائعون بأن أي نوع من الهدايا أو العطايا أو أي مجاملة عمل هو جائز بموجب الاحكام والقانون و ان هذه الانواع من المبادلات لا تتعارض مع نظام و قواعد سوليداريته انترناسيونال و تتوافق مع ممارسات واعراف السوق التجاري.

تأمل سوليداريته انترناسيونال من الموردين ان يقوموا بتطبيق القوانين و القواعد الخاصة بأعمالهم و خصوصاً تلك التي تتعلق بالأعمال العالمية عند الاقتضاء.

تأمل سوليداريته انترناسيونال من الموردين معرفة و تطبيق القوانين الدولية الخاصة بالرقابة على التجارة و بما فيها القوانين الخاصة بالعقوبات الاقتصادية و الرقابة الجمركية و ضوابط التصدير.

تتوقع سوليداريته انترناسيونال من الموردين إنشاء سجلات دقيقة والاحتفاظ بها وعدم تغيير أي إدخال سجل لإخفاء أو تحريف المعاملة الأساسية التي تمثلها. يجب أن تمثل جميع السجلات التي يتم إجراؤها أو استلامها كدليل على معاملة تجارية، بصرف النظر عن شكلها، المعاملة أو الحدث الذي يتم توثيقه بشكل كامل وبدقة.

يجب على الموردين ألا يخرطوا في ممارسات تجارية غير عادلة مثل تحديد الأسعار أو تزوير العروض مع المنافسين. ويجب عليهم عدم تخصيص العملاء أو الأسواق مع المنافسين أو تبادل معلومات التسعير






**solidarités**  
international

**Annex 2 QUOTATION OF THE SUPPLIER**

الملحق الثاني: عرض سعر التاجر

## Annex 3 EOF (EXTERNAL ORDER FORM)

الملحق الثالث: نموذج الطلب الخارجي

							
EXTERNAL ORDER FORM							
Date : 25-Nov-19 IOF Reference: IOF/XXX/XXX/XXX/19 Reference EOF: EOF/SRV/ADE/LOG/XXX/43794  Reference FRA:			Order followed by: SOLIDARITES INTERNATIONAL Name: Amr Ali Function: Supply Responsible  Phone number / Email: ade.supply.res@solidarites-yemen.org-733340358				
Country : YEMEN Base: ADEN Program : Budget line : WTWXX			Supplier Name: Focal Person: Address: Phone number: Mail:				
CURRENCY: USD							
Ref item (if FRA)	Description	Packing	Quantity	Unit price	Total		
		0	1.00	0.00	0		
Total Amount without taxes					-		
Delivery Amount					0		
Taxes					0		
Total Amount- with taxes					0.00		
<b>Payment terms:</b>	<p>The total amount in the EOF 0USD ( 0 USD) is the sole remuneration owed by SOLIDARITES INTERNATIONAL to the Supplier under this EOF. It shall be firm and shall not be subject to revision.</p> <p>The payment will be done by Bank Transfer.</p> <p>In order to claim payments, the Supplier must provide SOLIDARITES INTERNATIONAL with the following documents:</p> <table border="1"> <tr> <td>ORIGINAL INVOICE signed and stamped by the supplier.</td> <td>DELIVERY FORM/NOTE signed by SOLIDARITES INTERNATIONAL representative and the Supplier.</td> </tr> </table> <p>Payments shall be authorized and made by SOLIDARITES INTERNATIONAL Administrator 775116497 / 730583642, adm.coo@solidarites-yemen.org SOLIDARITES INTERNATIONAL Aden, Yemen</p> <p>The payment will be done as follows: 100% of the payment representing the amount of EOF, 0USD ( 0USD) will be done after completion of the service up to the expectations of SI Authorized representative\ of items TO SI Aden office.</p>					ORIGINAL INVOICE signed and stamped by the supplier.	DELIVERY FORM/NOTE signed by SOLIDARITES INTERNATIONAL representative and the Supplier.
ORIGINAL INVOICE signed and stamped by the supplier.	DELIVERY FORM/NOTE signed by SOLIDARITES INTERNATIONAL representative and the Supplier.						
<b>Taxation :</b>	Supplier is responsible for and will pay all governmental tax						
<b>Delivery Date &amp; terms :</b>	SOLIDARITES INTERNATIONAL representative will receive the Items from Supplier in SI Aden officeThe Supplier should deliver all the above mentioned Products within Three DAYS after signing the EOF.						
<b>Quality terms :</b>	The Supplier must respect to provide all the goods according to the specification IN THE QUOTATION, will reject the goods in case of any variation, Supplier must replace them in his own expenses, or will not be paid in case he is not able to fulfill his commitments. The replacement must be executed as soon as possible, at the latest within 2 days .						
<b>Security &amp; safety terms :</b>	SOLIDARITES INTERNATIONAL shall not be liable for any damages, loss or liabilities arising from illness, injury or death or for any other reason occurring due to the activities conducted by Supplier. resulting from or relevant to the implementation of services under this agreement. It is the responsibility of Supplier to individually arrange for adequate insurance coverage against such incidents						
For Supplier: Date: Signature: Name: Function: Stamp:			For SOLIDARITES INTERNATIONAL Date: Signature: Name: Function:				